
ТЕРМИНЫ ВЫЗЫВАЮЩИЕ ЭВФЕМИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АРАБСКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

Хади Н. Дж.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, Факультет языков, Багдадский университет

Аннотация

Статья посвящена изучению номинации эвфемизма в арабских современных трудах, попыткам современных арабских лингвистов разобраться в определении и оформлении терминов, вызывающих это языковое явление, пролить свет на терминологическую атмосферу арабского мира современной эпохи, в которой однозначность считается редкой для терминов в том числе и термина эвфемизация.

Ключевые слова: эвфемизм, терминология, синонимия, арабский термин.

TERMS CAUSING A EUPHEMISTIC PHENOMENON (ON THE MATERIAL OF MODERN ARABIC LINGUISTIC LITERATURE)

Hadi N. J.

PhD in Philology, Associate Professor of the Russian Language Department, Faculty of Languages, University of Baghdad

ABSTRACT

The article is devoted to the study of the nomination of euphemism in modern Arabic works, the attempts of modern Arabic linguists to understand the definition and design of terms that cause this linguistic phenomenon, to shed light on the terminological atmosphere of the Arab world of the modern era, in which unambiguity is considered rare for terms, including the term euphemization.

Keywords: euphemism, terminology, synonymy, Arabic term.

Термины считаются основным объектом исследования терминоведения. Правила функционирования, семантическая природа и грамматическая организация терминоведения также входят в задачу терминоведения.

Наряду с этими, терминоведение изучает происхождение, типологию, формы, содержание и использование терминологических единиц. Таким образом, терминоведение можно определить следующей дефиницией - это наука о терминах и терминосистемах [Комарова, 1991: 7]. Терминология определяет свойства и поведение терминов, поэтому учёные рассматривают её как основной объект терминоведения; Терминология является

наукой о терминах. Слова, которые используются для наименования различных научных и технических понятий, называются терминами. [Ахманова, 1968: 473].

Термин занимает ведущее место среди нескольких разрядов языковых единиц, включенных в специальную лексику. Как отмечается в научной литературе, «термины общепризнанно являются одной из главных лексических групп языков науки, составляют специфику данной функциональной разновидности, отличают научную сферу общения от других сфер функционирования общелитературного языка ... Терминология составляет одну из главных групп языкового состава любого научного изложения» [Митрофанова, 1973: 32–33]. На сегодняшний день синонимией является один из актуальных объектов в терминологии. Большинство лингвистов утверждают, что терминологии, как и языку в целом, свойственна синонимия. В силу того, что синонимия является общеязыковым явлением. По мнению Л. Н. Русиновой [Русинова, 1985: 25–31] для присутствия терминологической синонимии, обозначающей использование нескольких специальных лексических единиц для именованного одного понятия существует два важных обстоятельства. Во-первых, от терминов требуются разные качества, зависящие от конкретных целей общения. В связи с этим возникает необходимость в обозначении одного и того же понятия с помощью нескольких терминов. Во-вторых, синонимичные термины позволяют избежать унылости и однообразия научного изложения. Это в свою очередь означает, что полное устранение синонимии при упорядочении терминологии функционально будет ослаблять ее и не сделает ее совершеннее [Таранова, Бубырева, Таранов, 2016: 56]

По мнению этих авторов то, что у термина появляются синонимы, решается со временем в языке путем естественного отбора. Из синонимичного ряда лексических единиц отдается предпочтение одному варианту, который в последующем используется как единственный термин. [Таранова, Бубырева, Таранов, 2016: 57]

В современных арабских трактатах синонимия терминологии является одной из самых важных проблем получения терминов. При анализе лингвистических терминов и проблематики их получения арабами иракская исследовательница Исмаил Х. М. (اسماعيل / هناء محمود. 89–90) обуславливает синонимы - термины четырьмя препятствиями: когнитивными, субъективными, процедурными и иерархическими.

Эвфемизм как социально-культурное, языковое явление существует во многих языках мира. Арабы считают его одним из актуальных стилистических способов речевого этикета. С древнейших времен с целью вежливо и прилично выразить нечто грубое или неприличное арабская нация прибегала к данному языковому методу [Хади, Джасим, 2016: 114].

Для определения этого понятия в древних арабских трудах было выявлено отсутствие одного термина не только у различных арабских учёных, а у одного арабского учёного [Хади, 2018: 80].

На сегодняшний день такое же языковое явление получило исключительную значимость. Оно отразилось в современных лингвистических произведениях следующим образом:

Арабские соискатели Аль-Дауахели и Алб - Касас переводят этот термин с английского языка на арабский термином (аль-кинаие, метонимия). الدواخلي، عبد الحميد، محمد. القصص، ص 282

Камель Мурад использует термин (Худун аль-таабийр, улучшение выражения) он писал (улучшение выражения является убедительным способом смягчить речь с помощью намекающих слов) [كامل، مراد، ص 37]

Аль-Сааран Махмуд называет эвфемизм выражением (аль-лаэк мен алькалям, местность речи), он объясняет следующее (стандарты пригодности и общей пригодности

в отношении языка различаются в зависимости от эпохи, и в каждую эпоху они различаются в соответствии с различными социальными классами в одном обществе и через различие местных диалектов) [السعران، محمود، ص ١٣٠]

При исследовании причин антонимии в языке лингвист Бакер, Аль-Саид Якуб употребляет словосочетание (та-сиг аль-кабих, улучшение плохого), где писал (Называть вещи противоположным названием приносит добро и безопасность). [بكر، السيد يعقوب، ٢ / ١٢٣]

Указывая на причины языкового табу Харма, Наиф выражает эвфемистическую речь термином (аль-лафза аль-латифа, эвфемистическое слово) [حرما، نايف، ص ٢٤٥]

Аль-Тарабульси Мухамед Аль-Хади именуется эвфемизм (аль-талтиф - эвфемизация), делая его видом метонимии он писал (этот вид метонимии представляет собой использование слова или фразы с целью облегчения воздействия плохого значения или ужасного события). [الطرابلسي، محمد الهادي، ص ٢٢٧]

Изат Алия в англо-арабском словаре лингвистических и литературных терминов перевела английский термин эвфемизм древними арабскими терминологическими словами (аль-тахуийн, облегчение), (аль-таурие, каламбур) и выражением (шуруй аль-таабир, эвфемизация выражения). Определяя термин использованием эвфемистической метафоры вместо больших или ненавистных слов или словосочетаний, она ограничивает понятием метафорическими словами.

[عزت، عليّة، ص ١٤٢]

Лингвист Хусам Аль-Дин Заки является самым заинтересованным среди лингвистов в образовании термина. Он употребляет (выражением улучшение выражения или речи)

[احسام الدين، كريم زكي، ص ١٥٥].

При переводе книги Джон Лионз (язык и языкознание) Аль-Тауаб Рамадан использует (лутуф аль-таабир, эвфемистическое выражение)

[عبد التواب، رمضان، ص ١٩٢].

Следует отметить, что некоторые арабские исследователи предпочитают использовать термин эвфемизм английским вариантом (euphemism)

[عابدين، عبد الحميد، ص ٤٧، ١٤٣].

Писав о метафоре у выдающегося древнего арабского лингвиста Ибн Кутаиба Муслим Юсуф выражает этот термин лутуф аль-таабир, эвфемистическое выражение)

[مسلم، يوسف، ص ٣١، ٣٢].

Анис. Ибрахим называет эвфемизм терминами (аль-кинаие, метонимия и аль-Тамина, двусмысленность)

[انبس، ابراهيم، ص ١٤٢].

Переводя эвфемистическое явление Аль-хули Мугамед приводит три эквиваленты (таурие, каламбур, лутуф аль-таабир, эвфемистическое выражение и такниие метонимичность) [الخولي، محمد علي، ص ١٨٣].

Хамид Тахир Сальман указывает на термина двусмысленными и метафорическими словами [حمودة طاهر، ص ٢٠٥].

Таким образом, вышеприведённый анализ научных трудов современных арабов показывает отсутствие единого термина не только у различных арабских учёных, а у одного арабского учёного. Следует отметить, что дублирование и множественность терминов, связанных с эвфемистического понятия у современных - арабов отражают терминологическую действительность, что соблюдение однозначности терминологических единиц оказывается в силу ряд причин недостижимым.

Список литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., Советская энциклопедия, 1968.
2. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. - Свердловск: Уральское изд-во. университет, 1991
3. Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы. - М.: Издательский дом Москвы. гос. ун-та, 1973.
4. Русинова Л.Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) // Термины в языке и речи. Горький: Изд-во ГГУ, 1985.
5. Таранова Е. Н., Бубырева Ж. А., Таранов А. О. ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. Вестник Томского государственного университета, 2016, Томск, изд. Томский государственный университет)
6. Хади Н.Дж., Джасим М.А. ОБ ЭВФЕМИЗМАХ И ТАБУИРОВАННЫХ ЭВФЕМИЗМАХ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ, Наука и мир, 2016, № 6 (34). Том. iii.
7. Хади Н.Дж. Путь науки. ТЕРМИНЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЭВФЕМИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН В ПИСЬМЕННОМ АРАБСКОМ НАСЛЕДИИ), 2018, № 8 (54 .
8. Исмаил, Хана Махмуд, лингвистический термин и проблемы восприятия арабского языка, Журнал Колледжа образования для девочек / Багдадский университет, 3 сентября 2019 года.
9. Анбас, Ибрагим, Обозначение слов, Англо-Египетская библиотека, Каир, 1991.
10. Бакр, г-н Якуб, Тексты по арабской филологии, Дар Аль-Нахда Аль-Арабия, Бейрут, 1971 год, 2/123
11. Аль-Давахли Абдель Хамид, Мухаммад Аль-Кассас, Язык и перевод, Англо-Египетская библиотека в Каире, 1950.
12. Харам, Найеф, "Свет современных арабских исследований", Национальный совет по культуре, искусству и литературе, Кувейт, "Мир знаний", № 9, 1978, 2-е издание.
13. [Хоссам Эль-Дин, Карим Заки, идиоматическое выражение, исследование укоренения термина, его концепции, семантических и структурных моделей, Египетская библиотека английского языка, Каир, 21-е издание, 1985.]
14. Хамуда Тахер Сулейман, Исследование смысла для фундаменталистов, Университетский дом, Александрия.
15. Аль-Хули, Мухаммед Али, Словарь теоретической лингвистики, Библиотека Ливана, Бейрут, 1994.
16. Аль-Саран, Махмуд, Язык и общество, Мнение и метод, Дар Аль-Маареф в Александрии, 1963. Трабелси, Мухаммад Аль-Хади, Характеристики стиля в Шавкияте, Публикации Тунисского университета, Тунис, 1981.
17. Камель, Мурад, Обозначение и развитие арабских слов, Институт высших арабских исследований, Каир, 1963.
18. Абдин, Абдель Хамид, Единый словарь лингвистических терминов, Арабская организация образования, культуры и науки, Тунис, 1989.
19. Абдель-Таваб, Рамадан, Развитие лингвистики, ее проявления и мир, Библиотека Аль-Ханджи, Каир, 1994.

20. Эззат, Алия, Словарь лингвистических и литературных терминов, Дар Аль-Маррах, Эр-Рияд, 1984.
21. Муслим, Юсеф, Этимологическая теория метафоры, Анналы Колледжа искусств, Совет по научным публикациям, Кувейтский университет, № 11, 1990,

References:

1. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. M., Soviet Encyclopedia, 1968.
2. Komarova ZI, Semantic structure of a special word and its lexicographic description. - Sverdlovsk: Ural Publishing House. university, 1991
3. Mitrofanova O.D. The language of scientific and technical literature. - M. : Publishing House of Moscow. state un-ta, 1973.
4. Rusinova LN About some questions of streamlining and standardization of terminology (terminological synonymy) // Terms in language and speech. Gorky: GSU Publishing House, 1985.
5. Taranova E. N., Bubyreva Zh. A., Taranov A. O. THE PROBLEM OF SYNONYMY IN SPECIAL TERMINOLOGY. Bulletin of Tomsk State University, 2016, Tomsk, ed. Tomsk State University)
6. Hadi N.J., Jasim M.A. ABOUT EUPHEMISM AND TABOO EUPHEMISM IN THE ARABIC LANGUAGE, Science and World, 2016, No 6 (34). Vol. III.
7. Hadi N.J. The path of science. TERMS CALLING A EUPHEMISTIC PHENOMENON IN WRITTEN ARAB HERITAGE), 2018, No 8 (54 .
8. Ismail, Hana Mahmoud, the linguistic term and the problems of Arabic reception, Journal of the College of Education for Girls / University of Baghdad, September 3, 2019.
9. Anbas, Ibrahim, Denotation of Words, Anglo-Egyptian Library, Cairo, 1991.
10. Bakr, Mr. Yaqoub, Texts in Arabic Philology, Dar Al-Nahda Al-Arabiya, Beirut, 1971 2/123
11. Al-Dawakhli Abdel Hamid, Muhammad Al-Qassas, Language and Translation, The Anglo-Egyptian Library in Cairo, 1950.
12. Haram, Nayef, Lights on Contemporary Arab Studies, The National Council for Culture, Arts and Letters, Kuwait, The World of Knowledge, No. 9, 1978, 2nd Edition.
13. [Hossam El-Din, Karim Zaki, idiomatic expression, a study in the rooting of the term, its concept, semantic magazines and structural patterns, Egyptian English Library, Cairo, 21st edition, 1985.]
14. Hamouda Taher Suleiman, The Study of Meaning for Fundamentalists, University House, Alexandria.
15. Al-Khouli, Muhammad Ali, A Dictionary of Theoretical Linguistics, Library of Lebanon, Beirut, 1994.
16. Al-Saran, Mahmoud, Language and Society, Opinion and Method, Dar Al-Maaref in Alexandria, 1963. Trabelsi, Muhammad Al-Hadi, Characteristics of Style in Shawqiyat, Tunisian University Publications, Tunis 1981.
17. Kamel, Murad, The Indication and Development of Arabic Words, Institute of Higher Arabic Studies, Cairo, 1963.
18. Abdeen, Abdel Hamid, The Unified Dictionary of Linguistic Terms, The Arab Organization for Education, Culture and Science, Tunis, 1989.

19. Abdel-Tawab, Ramadan, *The Development of Linguistics, Its Manifestations and World*, Al-Khanji Library, Cairo, 1994.
20. Ezzat, Alia, *A Dictionary of Linguistic and Literary Terms*, Dar Al Marrekh, Riyadh, 1984.
21. Muslim, Youssef, *The Etymological Theory of Metaphor*, *Annals of the College of Arts*, Scientific Publication Council, Kuwait University, No. 11, 1990,